

2017

Minoritetsspråklige

Plan for foreldresamarbeid og oppstart

i skole og barnehage

Orkdal kommune

Foreldresamarbeid og oppstart, minoritetsspråklige

Innhold

[Planens formål 2](#_Toc492645003)

[Definisjon 2](#_Toc492645004)

 [2](#_Toc492645005)

[Del 1: Barn i førskolealder 3](#_Toc492645006)

[Bakgrunn 3](#_Toc492645007)

[Før barnet begynner i barnehagen 3](#_Toc492645008)

[Må avklares *før* første samtale med foresatte: 3](#_Toc492645009)

[Første møte med foresatte: 3](#_Toc492645010)

[Videre oppfølging 4](#_Toc492645011)

[Den første tiden i barnehagen 4](#_Toc492645012)

[Samarbeid med foresatte 5](#_Toc492645013)

[Vedlegg 1: Bruk av tolk 7](#_Toc492645014)

[Vedlegg 2: Informasjon om barnet, møte med foresatte 8](#_Toc492645015)

[Vedlegg 3: Eksempel på tema i foreldremøte med minoritetsspråklige foreldre: 12](#_Toc492645016)

[Del 2: Barn i skolepliktig alder 13](#_Toc492645017)

[Bakgrunn 13](#_Toc492645018)

[Før eleven begynner på skolen 13](#_Toc492645019)

[Må avklares *før* første samtale med foresatte: 14](#_Toc492645020)

[Første møte med foresatte: 14](#_Toc492645021)

[Videre oppfølging 15](#_Toc492645022)

[Den første tiden i skolen 16](#_Toc492645023)

[Vurderinger til elevens beste 16](#_Toc492645024)

[Tilrettelegging 17](#_Toc492645025)

[Vedlegg 1: Bruk av tolk 19](#_Toc492645026)

[Vedlegg 2: Informasjon om eleven, møte med foresatte 20](#_Toc492645027)

[Vedlegg 3: Eksempel på tema i foreldremøte med minoritetsspråklige foreldre: 24](#_Toc492645028)

# Planens formål

Denne planen er ment å være til hjelp i arbeidet med å utvikle en god arena for språkutvikling, mestring og læring. Planen omfatter forberedelse til, og gjennomføring av, de første møtene med en minoritetsspråklig/flerspråklig familie, samt tips til oppstart med barnet/eleven og daglig arbeid i barnehage og skole.

# Definisjon

* Barn av foresatte som har et annet morsmål enn norsk eller samisk
* To- eller flerspråklige barn som har én foresatt med annet morsmål enn norsk
* Adoptivbarn med utviklet morsmål

#

# Del 1: Barn i førskolealder

## Bakgrunn

* Lov om barnehager (barnehageloven): <https://lovdata.no/dokument/NL/lov/2005-06-17-64>
* Med forskrifter: <https://lovdata.no/referanse/hjemmel?dokID=NL/lov/2005-06-17-64>
* Rammeplanen: <https://www.udir.no/laring-og-trivsel/rammeplan/>

## Før barnet begynner i barnehagen

Skriv til foresatte bør forenkles og kan oversettes, tolketjenester kan bidra med dette. En kan da sende og få ferdig oversatt tilbake via e-post.

### Må avklares *før* første samtale med foresatte:

* Helsekontroll mht tuberkuloseundersøkelse må etterspørres for hvert enkelt barn. Barnehagen kontakter helsestasjonen. Alle asylsøkere og flyktninger er pliktige til tuberkuloseundersøkelse, uansett hvilket land de kommer fra. Personer som kommer fra land med høy forekomst (<https://www.fhi.no/sv/smittsomme-sykdommer/tuberkulose/land-med-hoy-forekomst-av-tuberkulo/>), og som skal oppholde seg i Norge i mer enn tre måneder, er også pliktige til tuberkuloseundersøkelse.
* Avklare om mor og/eller far kan norsk, eventuelt engelsk
* Bestill tolk dersom nødvendig (vedlegg 1)

### Første møte med foresatte:

Det første møtet bør gjennomføres uten at barnet er med, dersom det er mulig. Det må tilstrebes å skape en mest mulig likeverdig situasjon i møtet. Begge parter skal gi og få informasjon. Se an foresatte underveis, og sørg for at en ikke gir for mye informasjon i første møte. Det bør skrives referat fra møtet, og det anbefales at dette også blir oversatt til familiens morsmål.

Informasjon om samarbeid mellom barnehage og foresatte, finnes på norsk, nordsamisk, arabisk, polsk, engelsk og urdu her: <http://www.fubhg.no/materiell.176559.no.html>.

På NAFO sin nettside Tema morsmål, finnes mye informasjon på mange språk: <http://morsmal.no/om-barnehagen-norsk>.

Dette kartlegges i første møte (vedlegg 2):

* Familiens bakgrunn:
	+ Hvor mange de er i familien
	+ Hvor og hvordan de har bodd
	+ Om det er noen i familien de har reist fra
	+ Om familien har opplevd noe traumatisk eller andre spesielle hendelser
	+ Hvilken religion/livssyn familien praktiserer, og om det er noen spesielle hensyn en må ta (høytider, mat klær etc.)
	+ Foresattes evt. skolegang og arbeidshistorie
* Barnet:
	+ Hvor godt barnet snakker sitt eget morsmål
	+ Hvordan reisen til Norge har vært, og om barnet har lært eller opplevd flere språk på vei hit
	+ I hvor stor grad barnehagen kan trekke frem barnets flerkulturelle bakgrunn (husk: kan ha dårlige minner bl.a. med flagget)
	+ Hva barnet liker (og ikke liker) å leke med, prate om, spise osv.
* Informasjon:
	+ Gi informasjon om barnehagen. Ta en omvisning på barnehagen
	+ Informere om de ansattes taushetsplikt
	+ Snakke om viktigheten av at foresatte bruker morsmålet når de snakker med barnet
	+ Råd og veiledning ang. bruk av sko og klær (størrelse, funksjonalitet, utstyr etter årstid: [http://www.morsmal.no/foresatte-norsk/2382-kle-barna-riktig-i-vinterkulda](http://www.morsmal.no/foreldre-norsk/2382-kle-barna-riktig-i-vinterkulda)
	+ Gi ut informasjonsskriv om barnehagen, årsplan og samtykkeskjema (biltransport, bruk av bilder mm.)

### Videre oppfølging

Oppfølgingssamtale etter første møte når barnet har gått to måneder i barnehagen (evt. tidligere ved behov).

## Den første tiden i barnehagen

Personalet har ansvar for å opprette en åpen dialog med barnet og familien, og det er viktig at de kommuniserer selv om det ikke er etablert et felles språk:

* Lær barnas og foresattes navn – øv på riktig uttale (gjerne før de kommer også)
* Gi enkle og klare beskjeder, ikke bruk for mange ord, vær konkret. Visualiser, konkretiser og eksemplifiser
* Følg opp med uformelle samtaler i bringe- og hentesituasjoner. Bruk bilder og konkreter for å sikre at foresatte har forstått det du ønsker å formidle. Modifiser dialektord
* Bruk oversettelsessider/-apper. Nettressursen Bildetema anbefales også: <http://morsmal.no/bildetema-norsk>
* Bruk barnegruppa som veiviser i oppstarten ved rutinesituasjoner
* Lær deg noen ord på barnets morsmål (hei/god dag, spise, gå på do etc.) og bruk familien som språkkilde
* Lag ordbok sammen med barnet. Lim inn bilder av rutinesituasjoner, og benevn både med morsmålet og på norsk
* Bruk bildekommunikasjon, bildebrev, bildebeskjeder, ukeplan/dagsrytme, fotoplansjer og fotofortellinger
* Heng opp kart, flagg og bilder fra barnets hjemland (dersom det er greit)
* Bestill bøker på barnets morsmål, som foresatte kan lese for barnet hjemme. Informer om viktigheten av å lese bøker for barnet. Plakat kan lastes ned på flere språk her: <http://www.fubhg.no/materiell.176559.no.html>. Det flerspråklige bibliotek låner ut eventyrposer og bøker på mange språk: <http://dfb.nb.no/>

*For mer om språkstimulering og kartlegging av språkutvikling, se kommunens språkplan;* ***Språkglede i Orkdalsbarnehagene***

Samarbeid med foresatte
Det er personalets ansvar at foresatte føler seg velkomne. Ta kontakt, ikke la de bli sittende alene på tilstelninger i barnehagen. Vis at du er interessert, selv om dere ikke snakker samme språk.

Møt foresatte når de kommer, vær oppsøkende! Snakk *med* foresatte, viktige beskjeder må gis direkte og kan gjerne understrekes med skriftlige dokumenter. Ta bilder av hverdagslivet i barnehagen, det konkretiserer hva barnehagen er og hva barnet holder på med. By på deg selv, vær raus med å komme med råd og tips til hverdagslige ting, som for eksempel hvordan barnehagen feirer bursdager, fornuftige klær om vinteren etc. Vær nysgjerrig på deres kultur. Inviter foresatte til å fortelle fra sin egen kultur og lage mat i barnehagen.

Når barnet behersker morsmålet godt, er det lettere å lære et nytt språk. Det er derfor viktig at både barn og foresatte bruker morsmålet.

Foreldremøter: Det er ofte positivt med språkhomogene foreldremøter med tolk eller morsmålsassistent. Foresatte kan da diskutere seg mellom og med ansatte på barnehagen, på eget språk. Dette gir dem helt andre muligheter for å uttrykke seg og få frem spørsmål. Psykisk helse er et viktig tema, som også gjerne kan tas opp på slike foreldremøter. Psykisk helsearbeid i kommunen kan bes om å delta for å informere. Det anbefales også å ha foreldremøte med flerspråklige foresatte (som ikke er veldig gode i norsk enda) på forhånd av felles foreldremøter. Dette kan skje med tolk/morsmålsassistent, eller kun med norskspråklige ansatte, men med aktiv bruk av oversettelsesprogrammer, bilder, konkreter, demonstrasjoner osv. Dette gir foresatte en mye større mulighet for å forstå og delta på felles foreldremøte. Se eksempel på eget foreldremøte med minoritetsspråklige foreldre i vedlegg 3.

Vedlegg 1: Bruk av tolk

**Forberedelser:**

Tolketjenester har ikke vært på anbud, og en stiller derfor fritt til å velge tjenester. Tolkeportalen.no er et nasjonalt tolkeregister. Dette er et innsynsregister som gir oversikt over tolkers formelle kompetanse i tolking mellom norsk og andre språk.

* Kontakt valgt tolketjeneste og avtal språk, dato og tidspunkt for samtalen (få bekreftelse per telefon eller e-post). Oppgi navn på foresatte (må registreres på regning til kommunen)
* Informer foresatte ang. tolk på innkalling til første samtale
* Forbered deg godt. Tenk gjennom hva som er viktigst og sett av god tid – husk at alt skal sies to ganger

**Gjennomføring:**

* Ring tolken, fortell hvem du er og bekreft tolking
* Gi beskjed til tolken når du setter på høyttaleren
* Presenter de som er til stede, og be tolken om å presentere seg selv
* Fortell at både barnehagen og tolken har taushetsplikt
* Husk å veksle ofte. Ikke snakk for lenge om gangen
* Snakk så naturlig som mulig. Klart og tydelig. Prøv å unngå faguttrykk
* Ha øyekontakt med foresatte når du snakker, ikke se på telefonen/tolken
* Bruk *du* som tiltaleform. Rett spørsmålet til den du vil ha svar fra
* Omtal tolken som “tolken”
* Spør foresatte om de har spørsmål
* Minn foresatte på at de kan be om samtale når de ønsker det, også utenom vanlige samtaler
* Avslutt, og takk for tolkingen

Vedlegg 2: Informasjon om barnet, møte med foresatte

**Opplysninger om barnet (se huskeliste lenger opp)**

**Husk å informere om vår taushetsplikt**

|  |  |
| --- | --- |
| Etternavn:………………………………………………… | Fødselsdato:…………………………………………… |
| Fornavn:………………………………………………….. | Fødeland:………………………………………………. |
| Morsmål:…………………………………………………. |  |
| Adresse:…………………………………………………… | Statsborgerskap:……………………………………….. |
| Postnr:……………. Poststed:………………………… |  |

**Familie**

**Mor**

|  |
| --- |
| Etternavn:………………………………................... Morsmål:……………………………………………………  |
| Fornavn:………………………………………………… |
| Skolegang/yrke før kom til Norge:…………………………………………………………………………………………… |
| Skole-/arbeidssted i Norge:……………………………………………………………………………………………………….. |
| Telefon:………………………………………… E-post:…………………………………………………………………………………. |

Andre språk som kan brukes for å kommunisere (tysk, engelsk osv):…………………………………..

**Far**

|  |
| --- |
| Etternavn:………………………………………………. Morsmål:……………………………………………………. |
| Fornavn:………………………………………………… |
| Skolegang/yrke før kom til Norge:……………………………………………………………………………………………. |
| Skole/arbeidssted i Norge:…………………………………………………………………………………………………………. |
| Telefon:………………………………………. E-post:…………………………………………………………………………………… |

Andre språk som kan brukes for å kommunisere (tysk, engelsk osv):……………………………………

**Søsken:**

|  |
| --- |
| Navn:……………………………………………………………………………………………..født:…………………….. |
| Navn:……………………………………………………………………………………………..født:…………………….. |
| Navn:……………………………………………………………………………………………..født:…………………….. |
| Navn:……………………………………………………………………………………………..født:…………………….. |
| Navn:……………………………………………………………………………………………..født:…………………….. |

Når kom familien til Norge:………………………………………………………………………………………..

Har barnet nær slekt i hjemlandet:………………………………………………………………………………

Boforhold i hjemlandet:……………………………………………………………………………………………..

 **Språk**Hvilket (hvilke) språk kommuniserer familien på hjemme?

……………………………………………………………………………………………………………………………………….

Har barnet gått i barnehage tidligere? Eventuelt hvor og hvor lenge.

……………………………………………………………………………………………………………………………………….

Foresattes vurdering av barnets talespråk:Førstespråk (morsmål):…………………………………………………………………...

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **FLYTENDE** | **GODT** | **LITT** | **INGENTING** |
|  |  |  |  |
| Kommentar: |

Andrespråk:……………………………………………………………………………………

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **FLYTENDE** | **GODT** | **LITT** | **INGENTING** |
|  |  |  |  |
| Kommentar: |

tredjespråk:……………………………………………………………………………………

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **FLYTENDE** | **GODT** | **LITT** | **INGENTING** |
|  |  |  |  |
| Kommentar: |

**Kultur/religion**Er det noe i familiens kultur/religion som barnehagen må vite noe om (mat, klær, høytider etc.)?

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Er det spesielle ønsker for hva barnehagen bør trekke frem fra barnets kultur?

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**Helse**Har barnet noen helseproblemer som barnehagen bør vite om (syn, hørsel, allergier, traumer etc.)?

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Søvn/hvile/mat

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Er det andre opplysninger barnehagen bør kjenne til? Eksempelvis talevansker, migrasjonshistorie eller annet.

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**Interesser**

Hva barnet liker å holde på med:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Noe spesielt barnet ikke liker eller er redd for:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Andre familien kjenner her i området:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Til stede på samtalen:………………………………………………………………………………………………………..

…………………………………. ……………………………………………….
 Dato/sted Underskrift (ped.leder)

Vedlegg 3: Eksempel på tema i foreldremøte med minoritetsspråklige foreldre:

1. Velkommen. Hvorfor møte?
2. Presentasjon av deltakerne
3. Hvilke forventninger har foreldrene til barnehagen?

Summing før plenum

1. Er det noe vi kan hjelpe med?

Summing

1. Psykisk helse; hva kan de bidra med?
2. Hva ønsker barnehagen av foreldrene?
	* Møte på foreldremøter og andre arrangement på barnehagen
	* Stimulere barna til å leke med norske barn
	* Ta initiativ til kontakt med norske barn på fritida
	* Delta i fritidsaktiviteter/sosiale arrangement, også foreldrene

# Del 2: Barn i skolepliktig alder

## Bakgrunn

* Lov om grunnskolen og den vidaregåande opplæringa (opplæringslova), særskilt § 1-1 (formålsparagrafen) § 2-1 (rett og plikt til grunnskoleopplæring) og § 2-8 (særskild språkopplæring for elevar frå språklege minoritetar): <https://lovdata.no/dokument/NL/lov/1998-07-17-61>
* Forskrift til opplæringslova, særskilt § 20-1: <https://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2006-06-23-724>
* Læreplan i grunnleggende norsk for språklige minoriteter: <https://www.udir.no/kl06/NOR7-01>

**Opplæringslova, § 2-8. *Særskild språkopplæring for elevar frå språklege minoritetar***

*Elevar i grunnskolen med anna morsmål enn norsk og samisk har rett til særskild norskopplæring til dei har tilstrekkeleg dugleik i norsk til å følgje den vanlege opplæringa i skolen. Om nødvendig har slike elevar også rett til morsmålsopplæring, tospråkleg fagopplæring eller begge delar.*

*Morsmålsopplæringa kan leggjast til annan skole enn den eleven til vanleg går ved.*

*Når morsmålsopplæring og tospråkleg fagopplæring ikkje kan givast av eigna undervisningspersonale, skal kommunen så langt mogleg leggje til rette for anna opplæring tilpassa føresetnadene til elevane.*

*Kommunen skal kartleggje kva dugleik elevane har i norsk før det blir gjort vedtak om særskild språkopplæring. Slik kartlegging skal også utførast undervegs i opplæringa for elevar som får særskild språkopplæring etter føresegna, som grunnlag for å vurdere om elevane har tilstrekkeleg dugleik i norsk til å følgje den vanlege opplæringa i skolen.*

*Kommunen kan organisere særskilt opplæringstilbod for nykomne elevar i eigne grupper, klassar eller skolar. Dersom heile eller delar av opplæringa skal skje i slik gruppe, klasse eller skole, må dette fastsetjast i vedtaket om særskild språkopplæring. Vedtak om slik opplæring i særskilt organisert tilbod kan berre gjerast dersom dette er rekna for å vere til beste for eleven. Opplæring i særskilt organisert tilbod kan vare inntil to år. Vedtak kan berre gjerast for eitt år om gongen. I vedtaket kan det for denne perioden gjerast avvik frå læreplanverket for den aktuelle eleven i den utstrekning dette er nødvendig for å vareta eleven sitt behov. Vedtak etter dette leddet krev samtykkje frå elev eller føresette.*

## Før eleven begynner på skolen

En bør tilstrebe å få til et møte med foresatte før eleven starter på skolen. Så fort det er opprettet kontakt med foresatte kalles det inn til et velkomstmøte på skolen. I de fleste tilfeller vil det være nødvendig med tolk. Eventuelle skriv til foresatte bør forenkles og kan oversettes, tolketjenester kan bidra med dette. En kan da sende og få ferdig oversatt tilbake via e-post.

### Må avklares *før* første samtale med foresatte:

* Helsekontroll mht tuberkuloseundersøkelse må etterspørres for hvert enkelt barn. Skolen kontakter helsestasjonen*.* Alle asylsøkere og flyktninger er pliktige til tuberkuloseundersøkelse, uansett hvilket land de kommer fra. Personer som kommer fra land med høy forekomst (<https://www.fhi.no/sv/smittsomme-sykdommer/tuberkulose/land-med-hoy-forekomst-av-tuberkulo/>), og som skal oppholde seg i Norge i mer enn tre måneder, er også pliktige til tuberkuloseundersøkelse.
* Avklare om mor og/eller far kan norsk, eventuelt engelsk
* Bestille tolk dersom nødvendig (vedlegg 1)

### Første møte med foresatte:

Det må tilstrebes å skape en mest mulig likeverdig situasjon i møtet. Begge parter skal gi og få informasjon. Se an foresatte underveis, og sørg for å ikke gi for mye informasjon i første møte. Det bør skrives referat fra møtet, og det anbefales at dette også oversettes til familiens morsmål.

Informasjon om samarbeid mellom skole og foresatte, og diverse annen informasjon, finnes på mange språk her: <http://www.fug.no/materiell-paa-andre-spraak.155836.no.html>. På NAFO sin nettside Tema morsmål, finnes mye informasjon på mange språk: <http://www.morsmal.no/om-grunnskolen>.

Dette kartlegges i første møte (vedlegg 2):

* Familiens bakgrunn:
	+ Hvor mange de er i familien
	+ Hvor og hvordan de har bodd
	+ Om det er noen i familien de har reist fra
	+ Om familien har opplevd noe traumatisk eller andre spesielle hendelser
	+ Hvilken religion/livssyn familien praktiserer, om det er noen spesielle hensyn en må ta (høytider, mat, klær etc.)
	+ Foresattes morsmål
	+ Foresattes eventuelle skolegang og arbeidshistorie
* Eleven:
	+ Elevens ferdigheter på morsmålet
	+ Elevens skolebakgrunn fra hjemlandet (type skole, timetall, fag etc.)
	+ Hvilket språk eleven lærte å lese på
	+ Skoleprestasjoner
	+ Eventuelle avbrudd i skolegangen
	+ Hvilke interesser eleven har og hva han/hun liker å gjøre i fritiden. Hva eleven liker og ikke liker å leke med, prate om, spise osv.
	+ Om eleven kan andre fremmedspråk, som f.eks. engelsk
	+ Foreldrenes syn på barnets styrker og eventuelle særlige behov
	+ Hvordan reisen til Norge har vært for eleven, og om eleven har lært eller opplevd flere språk på vei hit
	+ I hvor stor grad skolen kan trekke frem barnets flerkulturelle bakgrunn (husk: kan ha dårlige minner med bl.a. flagget)
* Informasjon til foresatte:
	+ Gi informasjon om skolen. Ta gjerne en omvisning
	+ Informere om de ansattes taushetsplikt
	+ Informere om hvordan voksne forholder seg til barn, og at fysisk avstraffelse er ulovlig.
	+ Snakke om viktigheten av at foresatte bruker morsmålet når de snakker om barnet. Når barnet er sikker i morsmålet, er det lettere å lære et nytt språk. Det er derfor viktig at både eleven og foresatte bruker morsmålet.
	+ Råd og veiledning ang. bruk av sko og klær (størrelse, funksjonalitet, utstyr etter årstid): <http://www.morsmal.no/foreldre-norsk/2382-kle-barna-riktig-i-vinterkulda>
	+ Gi ut informasjonsskriv om skolen, årsplaner, samtykkeskjema (biltransport, bruk av bilder m.m.), informasjon om skoleskyss
	+ Informer om kroppsøving, gutter og jenter sammen, rutiner ved dusjing osv. Vær litt spesielt obs ved svømmeundervisning. Informer godt om klær til gym og svømming.
	+ Dersom eleven går starter på ungdomsskolen, bør en informere om vurderingspraksis mht. vurdering med og uten karakter.

### Videre oppfølging

Oppfølgingssamtale etter første møte når eleven har gått to måneder på skolen (evt. tidligere ved behov). Viktige beskjeder må gis direkte og kan gjerne understrekes med skriftlige dokumenter. Ta gjerne bilder av hverdagslivet på skolen, det konkretiserer hva skolen er og hva barnet holder på med.

Foreldremøter: Det er ofte positivt med språkhomogene foreldremøter med tolk eller morsmålsassistent. Foresatte kan da diskutere seg mellom og med ansatte på skolen, med eget språk. Dette gir dem helt andre muligheter for å uttrykke seg og få frem spørsmål. Psykisk helse er et viktig tema, som også gjerne kan tas opp på slike foreldremøter. Psykisk helsearbeid i kommunen kan bes om å delta for å informere. Det anbefales også å ha foreldremøter med flerspråklige foresatte (som ikke er veldig gode i norsk enda) på forhånd av felles foreldremøter. Dette kan skje med tolk/morsmålsassistent eller kun med norskspråklige ansatte, men med aktiv bruk av oversettelsesprogrammer, bilder, konkreter, demonstrasjoner osv. Dette gir foresatte en mye større mulighet for å forstå og delta på felles foreldremøte. Se eksempel på eget foreldremøte med minoritetsspråklige foreldre i vedlegg 3.

## Den første tiden i skolen

### Vurderinger til elevens beste

|  |
| --- |
| I det faglige skjønnet må det vurderes om eleven har: |
| Tilstrekkelige ferdigheter i norsk? | Vurderes når eleven kommer og underveis. Kartleggingsverktøy til læreplanen i grunnleggende norsk kan brukes (Språkkompetanse i grunnleggende norsk). Lastes ned via Udir: <https://www.udir.no/laring-og-trivsel/minoritetsspraklige/regleverk-som-gjelder-spesielt-for-minoritetsspraklige/sarskilt-sprakopplaring/kartlegg-elevens-norskferdigheter/>  |
| Adekvate leseferdigheter? | Kartlegging av leseferdighet på morsmål på 17 forskjellige morsmål (<http://nafo.hioa.no/grunnskole/kartleggingsverktoy/kartleggingsprover-pa-morsmal/>). Ligger i Conexus. Kan brukes sammen med eller i stedet for Lesesenterets prøver (<https://www.udir.no/eksamen-og-prover/prover/kartlegging-gs/#lesing>) |
| Rett til særskilt språkopplæring? | Særskilt norskopplæring, morsmålsopplæring og/eller tospråklig fagopplæring. Dette er forsterket opplæring i norsk, og kan enten gis etter læreplan i grunnleggende norsk (<https://www.udir.no/kl06/NOR7-01>), eller i form av særskilt tilpasning innenfor den ordinære læreplanen. Fatte enkeltvedtak dersom eleven har rett til særskilt språkopplæring (<https://www.udir.no/laring-og-trivsel/minoritetsspraklige/regleverk-som-gjelder-spesielt-for-minoritetsspraklige/sarskilt-sprakopplaring/4-Fatt-enkeltvedtak/>). Kan organiseres i ordinær klasse/egen gruppe for elever med særskilt norskopplæring/særskilt norskopplæring i en annen skole enn nærskolen.Opplæringslova § 2-8. |
| Behov for å gjøre avvik fra læreplanverket? | I løpet av et innføringstilbud er det gitt anledning til å avvike fra kravet om å følge ordinær fag- og timefordeling.Opplæringslova § 2-8 |
| Behov for spesial-undervisning? | En må vurdere om elevens behov dekkes av særskilt språkopplæring, eller om eleven har andre behov i tillegg. Opplæringslova § 5-1 |
| Tillegg for elever på ungdomstrinnet: |
| Behov for fritak for karakter i sidemål? | Forskrift til opplæringslova, § 3-22 |
| Behov for fritak for vurdering med karakter? | Forskrift til opplæringslova, § 3-21 |
| Behov for ekstra år i grunnskolen? | Kommunen kan etter søknad velge å la en elev gå et ekstra år i grunnskolen. Vedtaket må fattes før eleven har fått vitnemål. <https://www.udir.no/regelverk-og-tilsyn/finn-regelverk/etter-tema/Elever-med-sarskilte-behov/Muligheten-for-et-ekstra-ar-i-grunnskolen/>.Opplæringslova § 2-1  |

For de eldste elevene kan det også være aktuelt å bruke kartlegging av skolefaglige ferdigheter hos nyankomne minoritetsspråklige ungdommer: <http://nafo.hioa.no/grunnskole/kartleggingsverktoy/kartlegging-av-skolefaglige-ferdigheter/>

### Tilrettelegging

Personalet har ansvar for å opprette en åpen dialog med barnet og familien, og det er viktig at de kommuniserer selv om det ikke er etablert et felles språk:

* Lær elevens og foresattes navn – øv på riktig uttale (gjerne før de kommer også)
* Gi enkle og klare beskjeder, ikke bruk for mange ord, vær konkret. Visualiser, konkretiser og eksemplifiser
* Bruk bilder og konkreter for å sikre at foresatte og eleven har forstått det vi ønsker å formidle. Modifiser dialektord
* Bruk oversettelsessider/-apper. Se f.eks. lexin-ordbøker på nett (<http://lexin.udir.no/>) Nettressursen Bildetema anbefales også: <http://morsmal.no/bildetema-norsk>.
* Bruk elevgruppa som veiviser i oppstarten ved rutinesituasjoner
* Lær deg noen ord på elevens morsmål (f.eks. hei/god dag, spise, gå på do etc.) og bruk familien som språkkilde
* Lag ordbok sammen med eleven. Lim inn bilder av rutinesituasjoner, og benevn både med morsmålet og på norsk
* Bruk bildekommunikasjon, bildebrev, bildebeskjeder, ukeplan/dagsrytme, fotoplansjer og fotofortellinger
* Heng opp kart, flagg og bilder fra elevens hjemland (dersom det er greit)
* Finn ut om noen i klassen bor i nærheten av eleven og kan ta følge til skolen
* Lag en enkel fadderordning. Det er godt å ha ved skifte av fag og rom f.eks. til formingsavdeling m.m.
* Tenk gjennom innhold i Mat og helse (ta hensyn vedr. f.eks. svinekjøtt) og pass på pølseutvalget på turer o.l. – ha kyllingpølse til alle
* Bestill bøker på elevens morsmål, som foresatte kan lese for barnet hjemme. Informer om viktigheten av å lese bøker for barnet. Plakat kan lastes ned på flere språk her: <http://lesesenteret.uis.no/leseopplaering/lesing-i-barnehagen/pedagogiske-ressurser/barns-spraaklige-miljoe/husk-a-lese-sammen-med-ungene-article88698-13108.html>. Det flerspråklige bibliotek låner ut eventyrposer og bøker på mange språk: <http://dfb.nb.no/>
* På skolekassa.no finner en oppgaver i mange fag, på flere forskjellige språk

Vedlegg 1: Bruk av tolk

**Forberedelser:**

Tolketjenester har ikke vært på anbud, og en stiller derfor fritt til å velge tjenester. Tolkeportalen.no er et nasjonalt tolkeregister. Dette er et innsynsregister som gir oversikt over tolkers formelle kompetanse i tolking mellom norsk og andre språk.

* Kontakt valgt tolketjeneste og avtal språk, dato og tidspunkt for samtalen (få bekreftelse per telefon eller e-post). Oppgi navn på foresatte (må registreres på regning til kommunen)
* Informer foresatte ang. tolk på innkalling til første samtale
* Forbered deg godt. Tenk gjennom hva som er viktigst og sett av god tid – husk at alt skal sies to ganger

**Gjennomføring:**

* Ring tolken, fortell hvem du er og bekreft tolking
* Gi beskjed til tolken når du setter på høyttaleren
* Presenter de som er til stede, og be tolken om å presentere seg selv
* Fortell at både skolen og tolken har taushetsplikt
* Husk å veksle ofte. Ikke snakk for lenge om gangen
* Snakk så naturlig som mulig. Klart og tydelig. Prøv å unngå faguttrykk
* Ha øyekontakt med foresatte når du snakker, ikke se på telefonen/tolken
* Bruk *du* som tiltaleform. Rett spørsmålet til den du vil ha svar fra
* Omtal tolken som “tolken”
* Spør foresatte om de har spørsmål
* Minn foresatte på at de kan be om samtale når de ønsker det, også utenom vanlige samtaler
* Avslutt, og takk for tolkingen

Vedlegg 2: Informasjon om eleven, møte med foresatte

**Opplysninger om eleven (Se huskeliste lenger opp)**

**Husk å informere om vår taushetsplikt**

|  |  |
| --- | --- |
| Etternavn:………………………………………………… | Fødselsdato:…………………………………………… |
| Fornavn:………………………………………………….. | Fødeland:………………………………………………. |
| Morsmål:…………………………………………………. |  |
| Adresse:…………………………………………………… | Statsborgerskap:……………………………………….. |
| Postnr:……………. Poststed:………………………… |  |

**Familie**

**Mor**

|  |
| --- |
| Etternavn:………………………………................... Morsmål:……………………………………………………  |
| Fornavn:………………………………………………… |
| Skolegang/yrke før kom til Norge:…………………………………………………………………………………………… |
| Skole-/arbeidssted i Norge:……………………………………………………………………………………………………….. |
| Telefon:………………………………………… E-post:…………………………………………………………………………………. |

Andre språk som kan brukes for å kommunisere (tysk, engelsk osv):…………………………………..

**Far**

|  |
| --- |
| Etternavn:………………………………………………. Morsmål:……………………………………………………. |
| Fornavn:………………………………………………… |
| Skolegang/yrke før kom til Norge:……………………………………………………………………………………………. |
| Skole/arbeidssted i Norge:…………………………………………………………………………………………………………. |
| Telefon:………………………………………. E-post:…………………………………………………………………………………… |

Andre språk som kan brukes for å kommunisere (tysk, engelsk osv):……………………………………

**Søsken:**

|  |
| --- |
| Navn:……………………………………………………………………………………………..født:…………………….. |
| Navn:……………………………………………………………………………………………..født:…………………….. |
| Navn:……………………………………………………………………………………………..født:…………………….. |
| Navn:……………………………………………………………………………………………..født:…………………….. |
| Navn:……………………………………………………………………………………………..født:…………………….. |

Når kom familien til Norge:………………………………………………………………………………………..

Har eleven nær slekt i hjemlandet:………………………………………………………………………………

Boforhold i hjemlandet:……………………………………………………………………………………………..

**Språk**Hvilket (hvilke) språk kommuniserer familien på hjemme?

……………………………………………………………………………………………………………………………………….

Har eleven gått på skole tidligere? Eventuelt hvor og hvor lenge.

……………………………………………………………………………………………………………………………………….

Foresattes vurdering av elevens talespråk:Førstespråk (morsmål):…………………………………………………………………...

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **FLYTENDE** | **GODT** | **LITT** | **INGENTING** |
|  |  |  |  |
| Kommentar: |

Andrespråk:……………………………………………………………………………………

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **FLYTENDE** | **GODT** | **LITT** | **INGENTING** |
|  |  |  |  |
| Kommentar: |

tredjespråk:……………………………………………………………………………………

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **FLYTENDE** | **GODT** | **LITT** | **INGENTING** |
|  |  |  |  |
| Kommentar: |

**Kultur/religion**Er det noe i familiens kultur/religion som skolen må vite noe om (mat, klær, høytider etc.)?

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Er det spesielle ønsker for hva skolen bør trekke frem fra barnets kultur?

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**Helse**Har eleven noen helseproblemer som skolen bør vite om (syn, hørsel, allergier, traumer etc.)?

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Er det andre opplysninger skolen bør kjenne til? Eksempelvis talevansker, migrasjonshistorie eller annet.

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**Interesser**

Hva eleven liker å holde på med:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Noe spesielt eleven ikke liker eller er redd for:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Andre familien kjenner her i området:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Til stede på samtalen:………………………………………………………………………………………………………..

…………………………………. ……………………………………………….
 Dato/sted Underskrift (ansvarlig pedagog)

Vedlegg 3: Eksempel på tema i foreldremøte med minoritetsspråklige foreldre:

1. Velkommen. Hvorfor møte?
2. Presentasjon av deltakerne
3. Hvilke forventninger har foreldrene til skolen?

Summing før plenum

1. Er det noe vi kan hjelpe med?

Summing

1. Psykisk helse; hva kan de bidra med?
2. Hva ønsker skolen av foreldrene?
	* Møte på foreldremøter og andre arrangement på skolen
	* Stimulere barna til å leke med norske barn
	* Ta initiativ til kontakt med norske barn på fritida, fødselsdager f.eks.
	* Delta i fritidsaktiviteter/sosiale arrangement, også foreldrene
	* Deltagelse/omskifting ved svømming/gym